

# “ bêt noir ”

Jean CCC

a.D. 1999

*tri~esias.*

ikebbet  
altijt noch  
chezecht

*waas*  
ende  
sfinks  
zattop  
denberreg  
mérotse  
en rivierkes  
méwater  
enij brulde  
mésijne  
leeuwekop  
dadiedereen  
etkonnore  
en iedereen  
die voorbij  
kwam  
moestbetale  
mésijvlees  
ofse  
mochtenie  
door  
nenarrem  
ier

*tri-esias*

didn't I  
always  
say so

*waas*  
and the  
sphinx  
sat on  
the mountain  
with rocks  
and streams  
with water  
and he roared  
with his  
lion's head  
so everyone  
could hear  
and everyone  
who went  
past  
had to pay  
with their flesh  
or else they  
couldn't pass  
through  
an arm  
here

eenbeen  
daar  
ovunne  
kop  
asse stom  
ware  
en ze wiste  
geen antwoord  
oppet raatsel  
dattem vroeck  
tottatten  
tyran  
kwam  
enij  
wistet wel  
ennij  
antwoordde  
ne mens  
enzijne  
kop  
wierni  
afgebete  
of zijn  
arreme  
of sijn bene  
enalsij  
voorbijwas  
toen brieste  
de sfinks  
ennij kon  
niets  
meer zegge  
zijn tong  
inguit  
sijnemuil

a leg  
there  
or else  
a head  
if they were  
stupid  
and had  
no answer  
to the riddle  
he asked them  
until the  
tyrant  
came  
and he  
did know it  
and he  
answered  
a man  
and his  
head  
weren't  
bitten off  
or his  
arm  
or his leg  
and when he  
had passed by  
the sphinx  
roared  
but he  
couldn't say  
another word  
his tongue  
hung out  
of his jaws

enineens  
wierèm  
van steen  
enij rolde  
vandenberreg  
in stukke  
vaneen  
tot op  
de gront  
en tstof  
waaidenop  
enalle  
stukke van  
mense  
die daar lage  
rezenop  
enwiere  
trug mense  
en ze  
zongenen  
ze danste  
en ze keke  
naa beneje  
waarij lach  
in gruzelmente  
en ze spoge  
nerop  
en ze  
piste  
naar beneeë  
en twazal  
nacht  
en de maan  
stontsot

and suddenly  
he turned  
to stone  
and he rolled  
down the mountain  
in bits  
and pieces  
down to  
the ground  
and dust  
flew up  
and all  
the pieces of  
people  
that lay there  
rose up  
and became  
people again  
and they  
sang  
they danced  
and they looked  
down  
where he lay  
in smithereens  
and they spat  
on him  
and they  
pissed  
down on him  
and it was already  
night  
and the moon  
was a loon

*tri~esias.*  
ikkebbet  
altijt  
nochchezecht

*tri~esias*  
didn't I  
always  
say so

*desfinks.*  
ijzei  
waddist  
tloopt  
op vier  
potelegs  
smorreges  
op twee  
smiddachs  
ennop drie  
savons

*the sphinx*  
he said  
what is it  
it walks  
on four  
legs  
in the morning  
on two  
at noon  
and on three  
in the evening

*waas*  
ze danste  
inunne  
flikker  
enzo issem  
koninggeworre  
den bekenden  
tyran  
vantlant

*waas.*  
they danced  
in the  
nude  
and that's how  
he became king  
the well-known  
tyrant  
over the land

*tri~esias.*  
ikzien  
niks  
ik zijn  
zo blint  
asnenotter  
dakomt  
iksijnzo

*tri~esias*  
I can't see  
anything  
I'm as  
blind  
as an otter  
that's because  
I was born

gebore  
vroeger  
uittet gat  
vaneen  
ezelin  
hebbe ze mij  
getrokke  
daarat  
teneenof  
tenandere  
got  
mij ingestoke  
damoet  
wel  
wanttik  
kansien  
de vlucht  
vandevogels  
en van  
dingewande  
de kleur  
vande  
beeste  
dasienik  
wel  
enazzik  
vertel  
dan luistere  
nallemente  
enze zegge  
tiswaar

*dentyran*  
ier  
zijnik

like that  
then  
they pulled  
me  
out of  
the end  
of a donkey  
where  
one or  
other  
god had  
stuck me in  
must be  
like that  
'cos I  
can see  
the flight  
of the birds  
and of the  
innards  
the colour  
of the  
beast  
I can  
see that  
and if I  
tell it  
everybody  
listens  
and they say  
it's true

*the tyrant.*  
here  
I am

ze staan  
voortpaleis  
mébuile  
nenbulte  
volzwarte  
netter  
zebbe depest  
zeggeze

they're standing  
in front of the palace  
with lumps  
and humps  
full of  
black pus  
they've got the plague  
they say

*tri~esias.*  
derisne  
vloek  
van degode  
dekarre  
rijenop  
ennaf  
méljke  
zeligge  
tekronkele  
innun  
uize  
endan  
bloeie ze  
doodt  
ttoepijn  
zeggeze

*tri~esias*  
there's  
a curse  
from the gods  
the carts  
drive back  
and forth  
with bodies  
they lie  
writhing  
in their  
houses  
and then  
they bleed  
to death  
it hurts  
they say

*dentyran.*  
kweettatter  
ne vloekis  
kep creon  
al gestuurt  
naatorakel  
vandieëgod

*the tyrant*  
I know  
it's a curse  
I've already  
sent Creon  
to the oracle  
of that god

mésijne  
napekop  
omtore  
hoeist  
tsalij  
mij zegge  
waarom  
datte grond  
**niks voortbrengt**  
en datte vrouwe  
geenkindere  
Nimeergooie  
wantda  
debbik ook  
goort  
tsijn mijn kindere  
alles  
valdop mijne  
kop  
iksijn  
denbekenden  
tyran

*madam.*  
tsijn uw  
kindere  
en geptter  
altij voor  
gezorregt  
sinsdachier  
aankwam  
en tlant  
hebt bevrijd  
van desfinks  
diënin

with his  
monkey's head  
to hear  
how it is  
will he  
tell me  
why  
the earth  
is infertile  
and that women  
no longer  
bear children  
because  
that's what I also  
heard  
they're my children  
everything  
falls on my  
shoulders  
I am  
the well-known  
tyrant

they're your  
children  
and you  
always  
looked after them  
since I came  
here  
and freed  
the land  
from the sphinx  
who

gruzelmente  
nisgestort  
gezijne  
goeientyran  
en de mense  
zienu graag  
tisgene vloek  
van de gode  
tiseen ongeluk  
dadduw vollek  
treft  
daweetik  
ksijnuvrou

*the tyrant.*

kken degode  
ierni  
ik kom  
vanne verlant  
waarmij vader  
emmij moeder  
woont  
ksijn gevlucht  
voor degode  
daar  
omdasezegde  
dakmij  
vader  
zou vermoore  
en  
mémij moeder  
soutrouwe  
kebbéel de weg  
afgelegt  
langsberrege

crashed down  
in pieces  
you are  
a good tyrant  
and people  
like you  
it's not a curse  
of the gods  
it's bad luck  
that's happened  
to your people  
I know that  
'cos I'm your wife

I don't know  
the gods here  
I come  
from a distant land  
where my father  
and my mother  
live  
I fled  
from the gods  
there  
because they said  
that I would  
kill  
my father  
and  
marry  
my mother  
the way I took  
passed  
through mountains



nendale  
langsstrome  
nenriviere  
ommier tekome  
kep desfinks  
verslage  
mésij stom  
raatsel  
ennu bennik  
de koning  
ennu  
zijnzallemaal  
ziek

and valleys  
along streams  
and rivers  
to get here  
I defeated  
the sphinx  
with its stupid  
riddle  
and now I'm  
the king  
and now  
they're all  
sick

*madam.*

Gemoet  
Geduldebbe

you have  
to be patient

*tri~esias.*

Tisne  
Vloek  
Vandegode  
Gezultet  
Sien  
Alscreon  
Trugkomt  
Vantorakel  
Ziedaar  
Kommtijsie

It's a  
curse  
from the gods  
you'll  
see  
when Creon  
returns  
from the oracle  
look  
here he comes now

*creonwaas.*

Kkebbart  
Chelope  
Wanttik  
Ébchoenieuws

I ran  
as fast as possible  
because I  
have good news

*dentyran.*

Ksietaan  
Ugezicht  
Tis  
Stralent

just look  
at your face  
it's  
radiant

*creonwaas.*

de got  
zeiet  
eel duidelijk  
en klaar  
tis bloet

the god  
said it  
very plainly  
and clearly  
it's blood

*dentyran.*

Wasechtge  
Bloet  
Wabloet

what do you mean?  
blood  
what blood?

*creonwaas.*

Bloet  
Daddier  
Intlant  
vergotenis  
een schult  
van lang  
geleeë  
da moet  
verzoent worre  
mébloet

blood  
that has been  
shed here  
in this land  
a debt  
from long  
ago  
that has  
to be appeased  
with blood

*dentyran.*

Enwie  
Sijnbloet  
Isttan

and whose  
blood  
is it then?

*creonwaas.*

Vandenoude  
Kooning  
Vantlant  
ze zegge  
daddij  
door roovers  
is vermoort  
en al zijn  
manne doot  
op ene na  
die zegt  
dattem  
door overmacht  
is gaanlope

of the old  
king  
of the land  
they say  
that he  
was murdered  
by robbers  
and all his  
men dead  
except for one  
who says  
that he  
had no choice but  
to run away

*madam.*

Laios was  
mijne man  
toen.  
ijwas opwech  
naar torakel  
en toenij  
vermoort was  
zattesfinks  
ier noch  
altijt  
mensenop  
tete  
daarom  
hebbe we ni  
gezocht  
naar de moor  
denaars

Laios was  
my husband  
then.  
He was on his way  
to the oracle  
and when he  
was killed  
the sphinx  
was still  
here  
devouring  
people  
that's why  
we didn't  
search  
for the mur-  
-derers

maar geweent  
en in rouw  
geweest  
voorém  
tware duistere  
dage  
Endemaan  
kwam voor  
de zon  
intmidde  
vandendach  
hijheeft  
mij kinderloos  
gelate  
Laios  
Nichelijck  
Gij  
Entoenuok  
ware de  
kindere  
dootgebore  
en bracht  
het veld  
niksvoort

*dentyran.*

Dusbloet  
door bloet  
voordenouwe  
kooning  
danmoete  
sij gevonde  
worre  
dietchedaan  
Ebbe

but shed tears  
and dressed  
in mourning  
for him  
they were dark  
days  
and the moon  
came in front of  
the sun  
in the middle  
of the day  
he has  
left me  
childless  
Laios  
not like  
you  
and at that time  
the children  
were also  
born dead  
and the soil  
remained  
infertile

so blood  
with blood  
for the old  
king  
they must  
be found  
those  
that did  
it

Ierintlant  
of erges  
anders  
wie ze vint  
kanze brenge  
naartpaleis  
tisvoor  
een goeiezaak  
want konings  
moordenaars  
late lope  
asgezellef  
koningzij  
isni  
verstandigh

*madam.*  
Daddis  
Waar  
maar als  
gewilt  
wijze raad  
vannenblinde  
dienalles  
zie  
moet ge  
Tri~esias  
Roepe

*dentyran.*  
Ikkebè  
al geroepe  
sie daar  
komtjiesie  
mésij lief

here in the land  
or somewhere  
else  
whoever finds them  
can bring them  
to the palace  
it's for  
a good cause  
because allowing  
king's murderers  
free to roam  
when you yourself  
are king  
isn't  
wise

that's  
true  
but if  
you want  
some good advice  
from a blind man  
who sees  
everything  
you should  
call  
Tri~esias

I've already  
called him  
look over there  
here he comes  
with his girlfriend

*tri~esias.*

Kgatrug  
Naaruis

I'm going  
back home

*dentyran.*

gij wét alles  
van denémel  
endaarde  
gij moettons  
zegge  
wiewast  
die Laios  
hee gemoort  
gij zij  
newijze man

you know everything  
about heaven  
and earth  
you have to  
tell us  
who it was  
who murdered  
Laios  
you are  
a wise man

*tri~esias.*

de wijsheid  
is blind  
\* assu ni dint  
ikseg u niks

wisdom  
is blind  
if it's of no use  
I'll tell you nothing

*dentyran.*

Gijwettet  
Spreekttan  
gij zouet  
wateruit  
de rotse slaan  
gij verrader

You know it  
speak then  
you would  
squeeze water  
out of a rock  
you traitor

*tri~esias.*

gij zij zellefs  
ni vanier  
en noemt mij

you're not even  
from here  
and you call me

ne verader  
entiert zo  
ni op mij  
tiert liever  
op die van u  
die bij u woont  
daarbinne

*dentyran.*

hoeist mocheljik  
ebtgij misschin  
mee beraamt  
of ze mé uw hande  
gedaan de moort  
gij blinderik

*tri~esias.*

gij zijdier  
de zot  
de moodenaar  
die ge zoekt  
zijt gij  
alle tekes  
zeggenet  
de vogels  
in de lucht  
en de kleur  
vandin  
gewande

*dentyran.*

heeft creon  
uaangezet  
omier  
te kome

a traitor  
don't rage at me  
like that  
better rage  
at the person  
who lives with you  
in there

I don't believe it  
were you also  
in on the plan  
or did you do it  
with your hands, the murder  
you, you're blind

you're the fool  
here  
the murderer  
you're looking for  
is yourself  
the signs  
all point to it  
the birds  
in the air  
and the colour  
of their  
intestines

did Creon  
put you up to it  
to come  
here

liege  
diën heeftta  
gedaan  
delafaart  
engoopt  
op dekroon  
ende macht  
denafluizer  
wasij zo outni  
ik zou them  
late voele  
wie ier de  
koning is  
en gij blinde  
mol  
zijnen boot  
schapper  
ge moogt  
fier zijn  
op uwerrek  
kferban u  
uittet lant  
gij ébttet  
zellef gedaan

*madam.*

alda boos  
geroep  
hellept niks  
mijne man

*waas.*

mé wijsheid  
heefta niks  
te make

and lie  
he's the one who  
did it  
the coward  
and hoped  
for the crown  
and the power  
the cheapskate  
he wasn't that old  
I'll show  
him  
who's the king  
around here  
and you blind  
mole  
his mess-  
-enger  
you can  
be proud  
of your work  
I banish you  
from the land  
it was you yourself  
who did it

all that ranting  
and raving  
doesn't help  
my husband

it has nothing  
to do  
with wisdom



*tri~esias.*

wette gij wel  
in wa foor  
schande gij  
sameleeft  
médduw  
kroost  
daweet gijni  
en ook uw  
afkomst ni  
daweet gijni  
dache getroffe  
zij door vader  
en door  
moedervloek  
dache  
blinder  
zult sijn  
dan ick  
en kruipe  
ninetol  
van daarde  
waarook uw  
plaatsni is  
daduw zone  
uw broers  
en uw dochters  
uw zusters sijn  
uw moeder  
uw vrouw  
daweet chijni

have you any idea  
the shame  
you live in  
together  
with your  
offspring  
you have no idea  
neither do you know  
your origins  
you have no idea  
that you've been struck by  
a father's curse  
and by  
a mother's curse  
that you  
will be  
blinder  
than me  
and crawl  
in the cave  
of the earth  
which isn't  
your place either  
that your sons  
are your brothers  
and your daughters  
are your sisters  
your mother  
your wife  
you don't know that

*dentyran.*

gij misbaksel

you monster

van de natyyr  
zellefs uwe  
mont  
is blint  
gij verrader  
gij scheven  
bedelaar  
waar waart  
ge mettuw  
vogels en  
uw ingewande  
en medduwe  
got  
toen de  
sfinks ier  
brulde en vrat  
ikkébbet  
al gekrege  
mijn kroon  
en tkoning  
schap en al

of nature  
even your  
mouth  
is blind  
you traitor  
you deformed  
beggar  
where were  
you with your  
birds and  
your intestines  
and with your  
god  
when the  
sphinx  
roared and devoured  
I've already  
got  
my crown  
and the king-  
-ship and all

*tri~esias.*  
en toch  
verliest ge  
tal en wort  
ne schooier  
gij koning  
van tmoeras  
daddu opzuigt

and yet  
you lose  
everything and become  
a vagabond  
you king  
of the swamp  
that sucks you up

*waas.*  
hijga  
mésij lief

he goes  
with his girlfriend

ksén bang

*madam.*

ne langen  
tijd  
gelede  
voorspelde  
het orakel  
dammij kint  
zij vader  
zou vermoore  
zij vader Laios  
wou gee kind  
omdattem tat  
goort  
maar kébbém  
zatgevoert  
\* ennij mij  
vol en toen  
tgebore  
heeft ij  
da borelinkske  
medeen pin  
door zijn voete  
late steke  
en tin de  
berrege weg  
gegooit  
gezie  
dakint  
heeft zij  
vader ni  
gemoort  
en watorakel  
zei wasni

I'm scared

a long  
time  
ago  
the oracle  
prophesied  
that my child  
would kill  
his father  
his father Laios  
didn't want a child  
because he'd  
heard this  
but I got him  
drunk  
and he filled  
me and  
when it  
was born  
he had  
a pin  
put through  
its foot  
and threw  
it out  
onto the mountain path  
you see  
that child  
didn't  
kill  
his father  
and what the oracle  
prophesied

gebeurt  
tkomt ni  
al uit  
ij is vermoort  
door roovers  
bij den  
driesprong

didn't happen  
not everything  
has come true  
he was murdered  
by robbers  
at the  
fork in the road

*dentyran.*

ik sijn  
gebore  
innever lant  
\* bij de kooning  
en toen  
zegdeniemand  
daddik  
sijne zoon  
ni was  
toen bennik  
ook naar  
torakel  
chegaan  
en da segde  
dakmij  
vader  
zou moorde  
en mé mij  
moeder trouwe  
en kroost  
verwekke  
iksijn  
gevlucht  
méniks  
as de sterre  
en toenik

I was  
born  
in a far away land  
in the king's house  
and then  
someone said  
that I was  
not  
his son  
I went  
to the  
oracle  
too  
it said  
that I  
would kill  
my father  
and marry  
my mother  
and bring up  
a family  
I  
ran away  
with nothing  
but the stars  
and when I

bij den driesprong  
kwam

arrived  
at the fork in the road

*waas.*  
den driesprong  
kksén bang

the fork in the road  
I'm scared

*dentyran.*  
liep daar  
nenheraut  
die zei  
dakkuit de  
wech moest  
gaanwant  
datter nen  
oude koning  
door moest  
ik wilde ni  
opzij  
en sloeggè  
doot  
den oude  
nin de wage  
had gewacht  
en sloeg  
mézijn zweep  
op mijne kop  
en ik sloech  
trug  
enij rolde  
uite wage  
inne plas bloet  
toen hebbik  
dander  
afgemaakt

there was  
this herald  
who said  
that I had to  
get out of his way  
because  
an  
old king  
wished to pass  
I didn't want  
to get out of the way  
and  
killed him  
the old man  
who had waited  
in the coach  
hit me  
with his whip  
on my head  
and I hit  
back  
and he rolled  
out of the coach  
in a pool of blood  
then I  
finished  
the other one off

mémijne stok  
da was  
op den driesprong  
maar uwe Laios  
hoe zachem  
eruit

with my staff  
that was  
at the fork in the road  
but what did  
your Laios  
look like

*madam.*  
gelijk gij  
maar ouder  
mé grijsaar  
elemaal  
eneen kroon

Like you  
but older.  
With grey hair  
Exactly the same  
and a crown.

*dentyran.*  
en wassem  
méveel volk  
op stap  
gelijk ne  
koning

and did he  
have a lot  
of retainers  
like a  
king

*madam.*  
Mèéene  
wagemaar

just  
one coach

*dentyran.*  
gode waddébt  
che mé mij  
voor  
twasij  
misschiensta  
diekdoot  
geslagenéb

god what do  
you intend to  
do with me  
maybe  
it was  
him that  
I beat to death

*waas.*

ene knecht  
is ontsnapt  
ijzei  
daddet  
roovers ware  
ni chij

a servant  
escaped  
he said  
that it  
was robbers  
not you

*dentyran*  
dan moette  
wém ier  
late kome

then we should  
have him  
come here

*madam.*  
ijis erder  
op tlant

he's a shepherd  
in the fields

*dentyran.*  
we moette  
némier  
late kome

we have to  
have him  
brought here

*madam.*  
asgij het zij  
komttet  
orakel noch  
ni uit  
over Laios  
die door  
zijne zoon  
zou gemoort  
worre  
orakels  
das voor  
de zotte

if it was you  
the oracle's  
prophecy  
about Laios  
that he  
would be  
killed  
by his son  
still hasn't come true  
oracles  
are  
for fools

*waas.*

ik gaanook  
nimmeer

I don't go there  
any more either

*dentyran.*

ik bennet  
ni  
denerder  
zalt zegge

It's not me  
the  
shepherd  
will say

*desfinks.*

en weetge  
nual zeker  
wie u éé  
verwekt  
gij wettani  
dafraagtgu  
beter af

and do you  
know definitely  
whose  
child you are  
you don't know  
you'd better  
ask yourself

*dentyran.*

de kooning  
vannever lant  
ikkèbbettu  
chesecht  
enzwijgtu

the king  
of a far away land  
I told  
you  
now shut up

*desfinks.*

ik zwijch  
maar denkt  
daaraan

I'll shut up  
but  
think about it

*madam.*

gijébt chenoech  
om aan te denke  
méuw duizent

you've got enough  
to think about  
with all your



zorrege

troubles

*dentyran.*

ik willet  
wetenal  
ik kan ni  
stil zijn  
mijne kop  
raast  
vanbinne  
en vanbuite  
wanneer is die  
laios  
gestorreve

I want  
to know now  
I can't  
concentrate  
my mind's  
rushing  
from here  
to there  
when did this  
Laios  
die

*waas.*

vlak voor  
da gij ier  
kwamt  
daarkomt  
nen bodesie  
tis precies  
nenerder

just before  
you came  
here  
look there's  
a messenger coming  
looks just like  
a shepherd

*waaserder.*

Isdadier  
dadiemand  
kooning is  
die van tlant  
van den hogen  
berreg komt

is it here  
that someone  
is king  
who comes from  
the land  
of the high mountain

*madam.*

Dadisier  
Vreemdeling

it's here  
stranger

tis mijne man

it's my husband

*waaserder.*

gaattém hale  
dan want  
keb nieuws  
goedof  
slecht

go and fetch him  
then because  
I have news  
good or  
bad

*dentyran.*

Iksijnet  
Dentyran

It's me  
the tyrant

*waaserder.*

uw vader  
is daar  
gestorreve  
en nu wille ze  
da ge kooning  
word

your father  
died  
there  
and now they want  
you to be  
king

*madam.*

Wasechtge  
is sij vader  
doot  
daar int  
ver lant  
waar hij  
gevlucht is  
hoort ge da

what are you saying  
is his father  
dead  
there in that  
far away land  
where he  
fled to  
you hear that

*dentyran.*

Ikkooret  
en hoe is hij  
gestorreve

I hear it  
and how did he  
die

vrint  
zech het mij  
ik zit op  
éte kole

friend  
tell me  
I'm impatient  
to know

*waaserder.*  
Intbed  
en van den  
ouderdom  
meneer  
en medde  
laatste zuchtje

in bed  
and from  
old age  
sir  
and with  
his last breath

*dentyran.*  
dus ni mé  
wapens en  
gruwelijk  
ik was daar  
\* ni omtrent  
torakel komt  
ni uit  
gewoon  
in tbed is  
ij gestorreve  
maar mij moeder  
ik zou haar  
nog kunne  
trouwe

so not by  
weapons and  
horribly  
I wasn't  
around  
the oracle hasn't  
come true  
simply  
in bed is  
how he died  
but I could  
still  
marry  
my mother

*waaserder.*  
Wasechtge  
Heer  
medduw moeder  
trouwe  
tzou schoon

what was that  
sir  
marry  
your mother  
that would be

zijn  
dadis om te  
lache

a fine thing  
it's a good  
joke

*madam.*

Lachtni  
en gij  
gelooft toch  
ni meer  
in orakels  
uw vader  
is doot  
en zonder  
dat gij met  
een wapen of  
ander tuig  
in de geburen  
Waart  
is da noch  
nie chenoech  
wa twijfelt  
ge noch  
uw moeder  
zegt ge  
zis ier ver  
vandaen  
en waarom  
zou ze met u  
wille trouwe  
gij zot  
gij kwistenbiebel  
torakel is  
ni waar  
dadist

don't laugh  
and anyway you  
don't believe  
in oracles  
any more  
your father  
is dead  
and without  
you being armed with  
a weapon or  
anything else  
being  
anywhere near  
isn't that  
enough  
what doubts do you  
still have  
'Your mother',  
you say  
is far away  
from here  
and why  
should she want  
to marry you  
you idiot  
you nincompoop  
the oracle  
isn't right  
that's it

*waaserder.*

Wadisdadier  
van trouwe  
méuw moeder  
kverstaanet ni

what's this all about  
marrying  
your mother  
I don't understand a thing

*madam.*

Torakel  
hij is naar  
torakel geweest  
lang geleje

the oracle  
he went to consult  
the oracle  
a long time ago

*dentyran.*

en teeft mij  
chezegd  
dakmij vader  
zou moorde  
en mémij  
moeder trouwe

and it told  
me  
that I would  
murder my father  
and marry  
my mother

*madam.*

laatafnu  
veel mense  
ware innun  
drome  
de man  
vannun  
moederal  
laataf zeggik

leave it be  
lots of people  
had dreams  
about  
being  
the husband  
of their mother  
leave it be I say

*waaserder.*

Meneer  
de kooning  
van ons lant  
en zijn vrouw

sir  
the king  
of our land  
and his wife

waren  
uw moeder  
en uw vader  
ni  
ikzelf heb u  
gevonden  
als boreling  
in een kloof  
in de berrege  
ik kreeg u  
vanne slaaf  
van Laios  
toen nog  
kooning  
ier  
medden pin  
door uw voete  
ik heb zer  
zellefa  
uitgaald  
en u aant  
kinderloos  
koningspaar  
geschonke  
die u hebbe  
nopgevoet  
uw voete  
zijnet bewijs

*dentyran.*

och mijn voete  
dadout zeer  
mijne kop  
tolt  
dus mijn

were  
not  
your mother  
or you father  
it was me that  
found you  
as a baby  
in a cleft  
in the mountains  
a slave of  
Laios  
handed you to me  
when he was still  
king  
here  
with a pin  
through your feet  
I took it  
out  
myself  
and gave you  
to the  
childless  
royal couple  
who  
brought you up  
your feet  
are the proof

o my feet  
hurt  
my head  
is spinning  
so my

ouders  
zijn mijn  
ouders ni

parents  
are not  
my parents

*madam.*  
ikkeb genoeg  
gehoort

I've heard  
enough

*dentyran.*  
en dienerder  
van Laios  
izet dezellefde  
als die  
wachter was  
bij zijn doot

and the shepherd  
of Laios'  
is that the same man  
as the  
guard was there  
when he died

*madam.*  
ik willer ni  
van hore  
tis ijle praat

I don't want  
to hear  
it's idle talk

*dentyran.*  
of schaamt  
gu  
voor mijn  
lage afkomst  
nu

or are you  
ashamed  
of my  
lowly birth  
now

*madam.*  
ik willer ni  
van hore  
kzeg u  
niets meer  
ikbenwech

I don't want  
to hear another word  
I tell you  
not a word  
I'm leaving

*dentyran.*

zis beschaamt  
ochgot  
mijne kop  
rolt en  
tolt  
kben vrij nu  
de maan is  
mijn broer  
en kwor om  
Kante  
groot  
en klein  
misschien  
ben ik het  
kint wel  
vanne got  
en een nimf  
uite  
berrege

she's ashamed  
my goodness  
my head is  
rolling and  
spinning  
I'm free now  
the moon is  
my brother  
and I  
alternate between  
big  
and small  
perhaps  
I am the  
the child  
of a god  
and a nymph  
from the  
mountains

*knechtwaas.*

Zijdegijda

is that you

*waaserder.*

Zijdegijda

is that you

*tri~esias.*

kebbet altijd  
noch gezecht  
van wie gij  
afstamt  
denkt daaraan

I always  
said  
who you  
descended from  
think about it

*dentyran.*



Gijzij  
Verbannen  
uit het lant  
scheerdu  
wech

you are  
banished  
from the land  
get the hell  
out of here

*tri~esias.*

Ik kom  
azzik kan  
hellepe  
enkébbier  
bij  
tlaatstebewijs  
de wachter  
en de knecht  
van Laios  
die zijn kudde  
door de  
berrege  
voerde  
en dië ook  
bij de moort  
was

I come  
when I can  
help  
and I have  
with me  
the final proof  
Laios's  
guard  
and servant  
whose flock  
he led  
through the  
mountains  
and who was  
also there  
at the death

*knechtwaas.*

Ik kerkende  
Ném  
die daar  
wegging  
hij wazzet  
asmijnooch  
mij ni  
bedriegt  
want ksijn  
al out

I recognised  
him  
who  
left  
he was the man  
if my eyes  
are not  
deceiving me  
because I'm  
already old

*dentyran.*

Waarvan  
herkent  
gém  
spreekt

how are you able  
to recognise  
him  
speak

*knechtwaas.*

van tkint  
mé vastgepinde  
voete  
dakkèm  
gaf  
in de berrege  
kmoesttet  
eigelijks  
doottoen  
haddezemij  
chezegd

by the child  
with pinned  
feet  
that I gave  
him  
in the mountains  
In fact  
I was meant  
to kill it  
that's what they  
told me

*dentyran.*

Wieaddu  
da chezegt  
vanwie  
wast  
da kint

who told  
you that  
whose  
child  
was it

*knechtwaas.*

Damachick  
Nisegge  
tize geheim

I'm not allowed  
to say  
it's a secret

*dentyran.*

Zegget  
of ik trekku

tell me  
or I'll

elemaal  
ope  
tota  
tbinneste  
tbuitteste  
zie

slit you  
wide open  
from  
the inside  
to the outside  
got it

*knechtwaas.*

ksijnout heer  
mépijn  
vanbinne  
houduw  
paarde  
nopstal  
ksaltsegge  
zijst  
daar vanbinne  
die daar zit  
zij ee mij  
tkint gegeve  
en gesechgt  
dattoot  
moest  
wanttat  
sij vader  
zou moorde  
maar twaarde  
gij heer  
die de moort  
dee  
alleen  
kebbet  
mémijnogea  
gezien  
ik wasserbij

I am old sir  
in pain  
inside  
hold  
your  
horses  
I'll tell you  
it's her  
the one  
sitting inside  
she gave  
me the child  
and told me  
that it had  
to be killed  
because  
it would kill  
its father  
but it was  
you sir  
who committed  
the murder  
alone  
I saw it  
with my  
own eyes  
I was there

toen gijém  
dootsloeg  
médduwe stok

when you beat him  
to death  
with your staff

*dentyran.*

ikwasda kint  
médoorgeboorde  
voete  
ikwasda kint  
van haar  
en ikkéb Laios  
dootgeslage  
mij vader  
ennikéb  
in tbloet  
schendig bed  
gelege  
méhaar  
en kindere  
verwekt  
ik ben e  
zwart beest  
van schult  
enksal  
gee licht  
meer zien

I was the child  
with pinned  
feet  
I was  
her child  
and I beat Laios  
to death  
my father  
and I  
laid  
in the blood-desecrated  
bed  
with her  
and begot  
children  
I am a  
black beast  
of guilt  
and I shall not  
see any light  
again

*tri~esias.*

lkkébbet  
altijt noch  
gezecht  
tkomtuut nu  
tis waar  
chelijk altij

I always  
said  
so  
it's come out now  
it's true  
as always

*madam.*

iksijn doot  
kep niks  
nimmeer te  
zegge  
ik dans  
liever

I'm dead  
I have nothing  
more to  
say  
I prefer  
to dance

*dentyran.*

twas gelijk  
nen demon  
die mij  
voorttrok  
ik dee  
de kamert  
ope  
en zing daar  
mé haar  
voetjes naar  
beneëe  
'opgange  
aan een  
koor  
mé aaraar  
overoop  
enaar  
gezicht  
op nerreges  
eninaar  
staknesabel  
Tussenaar  
Bene  
Daaronder  
en tbloet  
lag in nea

It was as if  
a demon  
had hold  
of me  
I opened  
the door  
of the room  
and saw  
her  
with her feet pointed  
down  
hung up  
on a  
rope  
with her hair  
all messed up  
and her  
blank look  
giving nothing away  
and a sword  
was stuck in her  
between her  
legs  
underneath  
and the blood  
in a

plas  
onder haar  
zat zich  
gestoke  
daar  
vande  
zonde  
waar twas  
gebeurt  
en ktrok  
dië sabel  
uittaar  
en kstakkém  
in mijn oge  
alletwee  
da ze  
tnimmer  
moeste zien  
dasse  
daaring  
en alles  
dakmij vader  
heb gekeeld  
en mé mij  
moeder  
méaar  
kdurref et  
nisegge  
wattak mé  
aar heb  
chedaan  
zo erreg  
wazzet  
en kindere  
heb verwekt

puddle  
under her  
she had  
stuck herself  
there  
the place  
of the sin  
where it  
happened  
and I pulled  
the sword  
out of her  
and I stuck it  
in my eyes  
both of them  
so that they  
never again  
had to see  
that she  
was hanging there  
and everything  
that I killed  
my father  
and also my  
mother  
with her  
I don't dare  
say  
what I  
did  
with her  
it was  
that ghastrly  
and begot  
children

en al  
mijn misdade  
dakse  
nimmeer  
wou zien  
en niks  
nimmeer  
tlicht  
van de zon  
of mijn  
dochterkes  
of de mense  
nier  
of niks  
of niks  
of niks  
nu gaanik  
wech

and all  
my misdeeds  
that I  
didn't want  
to see them ever again  
and nothing  
ever again  
the light  
of the sun  
or my  
daughters  
or the people  
here  
or nothing  
or nothing  
or nothing  
now I'm going  
away

20.VIII.1999 †